

**Способы выражения отказа в китайском языке**

**Научный руководитель – Ващекина Татьяна Владимировна**

*Ми Жонань*

*Аспирант*

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра сопоставительного изучения языков, Москва, Россия

*E-mail: miruonan@gmail.com*

**Способы выражения отказа в китайском языке**

*Ми Жонань*

*Аспирант*

*Московского государственного университета имени М.В.Ломоносова, факультет иностранных языков и регионоведения,*

*Москва, Россия*

*E-mail: miruonan@gmail.com*

Любая коммуникация между людьми представляет собой последовательность минимальных единиц речевой деятельности, различных речевых актов, В частности, отказ как речевой акт, выражает нежелание адресанта участвовать в каком-либо действии, предложенном собеседником. Этот речевой акт возникает, когда говорящий имплицитно или эксплицитно отвечает «нет» на предложение, приглашение и т.д. [Сидорова:3]

Отказ считается одним из часто используемых речевых актов в повседневной жизни, и любой прагматический провал в данном случае может привести к ненамеренной обиде или нарушению отношений между коммуникантами.

Согласно П. Брауну, отказ - это такой лицо-угрожающий речевой акт, совершая который коммуниканты должны принимать некоторые меры по уменьшению риска как для собственной репутации, так и репутации собеседника [Браун: 1-9]. Существуют два способа выражения отказов - прямые и косвенные.

Под термином «прямой отказ» подразумевается прямое отклонение в просьбе собеседника. При прямом отказе в русском языке обычно используются такие фразы, как «я отказываю», «нет» «я не могу» или «я так не думаю». В переводе на китайский язык эти фразы звучат как *bupeng*, *buxing*, *bukeyu* и являются полными эквивалентами.

В китайском языке, в отличие от других языков, в частности русского языка, практически не существует прямых отказов, потому что использование таких слов, как «нет», «отказываю вам» и им подобных, может сильно «навредить лицу» адресата. По мнению Профессора Гу Юэго, понятие «лицо» занимают ключевое место в китайской лингвокультуре. Различные нужды и заботы человека влияют на поведение и общение [Гу Юэго: 237-257], поэтому китайцы чаще всего используют косвенные отказы, делают менее вероятным «потерю лица» собеседника.

Согласно Дж. Сёрлю, «косвенные речевые акты - это такие акты, выполняя которые говорящий может с помощью некоторого высказывания выражать не только то, что оно непосредственно означает, но и нечто иное» [Понятие косвенного речевого акта]. Поэтому можно сказать, что косвенные отказы относятся к речевым актам, в которых говорящий выражает свое намерение в отказе собеседнику косвенно. В то же время «лицо» слушателя не подвергается риску, и это означает, что косвенные акты менее вероятны для «потери лица» собеседника.

При выражении отказа китайцы часто используют эвфемизмы, чтобы учитывать чувства другой стороны. Если вы выразите свой отказ прямо и скажете своему собеседнику «нет», то он и его окружение может почувствовать, что вы очень недружелюбны по отношению к нему и его коллегам. Напротив, если вы сначала убедите другую сторону в своей правоте, тогда другая сторона, по всей вероятности, постарается понять ваши намерения и принять их. Таким образом, даже если в конце концов что-то не будет решено в вашу пользу и вам всё же откажут, других ваш отказ не будет раздражать, и это для китайцев очень важно.

В китайском языке, например, для отклонения приглашения или помощи другой стороны часто используются такие слова благодарности, как «Спасибо за ваше предложение. Я хочу подумать об этом еще раз; Мы были очень рады получить Ваше приглашение... /Для нас - это большая честь, и нам бы... Однако, к преобладанию сожалению, ситуация сложилась так, что мы не сможем участвовать в этом мероприятии. В связи с...».

Кроме того, также часто используются слова извинения, чтобы получить прощение другой стороны. Например, «Мне очень жаль, у меня не так много денег»; «Мне очень жаль, я сейчас занят».

Следует обратить внимание на то, что в китайском языке существует несколько вербальных способов выражения отказа:

- перескакивание с темы на тему;
- шутки;
- частичное повторение просьбы (например: Понедельник? );
- откладывание на потом (например: «ещё подумаю»; «пару дней»; «в следующий раз»; Мы поговорим об этом завтра);
- уклонение от прямого ответ.

Проведённое исследование показало, что в китайском языке чаще используются косвенные отказы и эвфемизмы.

## Литература

- 1) Браун П., Левинсон С. Вежливость: Некоторые универсалы в использовании языка // Кембридж: Пресса Кембриджского университета. С. 1-9.
- 2) Понятие косвенного речевого акта [электронный ресурс]. URL: [https://studwood.ru/1347696/literatura/ponyatie\\_kosvennogo\\_rechevogo\\_akta](https://studwood.ru/1347696/literatura/ponyatie_kosvennogo_rechevogo_akta)
- 3) Сиродова В.Н. Коммуникативная ситуация отказа в китайской деловой корреспонденции. Красноярск., 2016. 3 с.
- 4) Gu Yueguo. Politeness phenomenon in modern Chinese // Journal of Pragmatics. 1990. 2. P. 237-257.